



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-12

Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro, voltando às atividades no dia 4 de Janeiro!!



Moradia de controle público · 市営住宅入居者募集

>>> Data de inscrição: Do dia 03 (2ª.f) ~ 17 (2ª.f) de Dezembro

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis a partir do dia 03 de Dezembro no Dpto. de Construção Habitacional e nas antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki.

Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

Ajuda parcial do aluguel de até ¥ 20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 民間賃貸住宅入居者の家賃 月額最大2万円補助

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas. O informativo sobre a inscrição e o formulário para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia 3 de Dezembro.

>>> Data de inscrição:

Entre o dia 3 (2ª.f) ~ 27 (5ª.f) de Dezembro (Exceto finais de semana e feriados)

>>> Correspondentes:

Aqueles que moram em moradias privadas que corresponderem a todos os critérios para ingresso em moradias de controle público da Cidade de Koka e outros requisitos.

>>> Valor da ajuda: Ajuda até 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

>>> Quantidade de inscrições: Aproximadamente 5 inscrições

(Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)



Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)
TEL: 0748-69-2212 FAX:0748-63-4601

Serviços temporariamente suspensos das máquinas automáticas para emissão de documentos 住民票等のコンビニ・多機能端末機での交付サービスの停止

Devido a manutenção do sistema, os serviços de emissão de documentos pela máquina automática ou por lojas de conveniência, estarão temporariamente suspensos conforme a programação abaixo.

Aqueles que irão necessitar de comprovantes, deverão providenciá-los antecipadamente.

>>> Data: Dia 05 de Dezembro (4ª.f) O dia inteiro

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-69-2138 Fax: 0748-65-6338

Consulta jurídica · 法律相談



Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 06 de Dezembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 20 de Dezembro (5ª.f.)		~	
Dia 27 de Dezembro (5ª.f.)	Roujin-Fukushi-Center- Firanso-Tsuchiyama	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Campanha de segurança de trânsito de final do ano · 年末の交通安全県民運動

Período: Dia 01 (Sáb.) ~ 31 (2ª.f) de Dezembro



【Pontos importantes da campanha】

- Prevenção de acidente das crianças e idosos incluindo motoristas idosos
- Prevenção de acidente ao andar de bicicletas ou caminhar de tarde ou a noite
- Uso correto dos cintos de segurança em todos os assentos e o uso do banco apropriado para crianças
- Eliminação de motoristas embriagados
- Garantir o tráfego seguro dos pedestres

Informações: Shiga-Ken-Kotsu-Senryaku-Ka TEL: 077-528-3682

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS し尿くみとり、家庭ごみの収集日程

Segue abaixo a programação da coleta de fossa e lixos no final de ano. Até o final de janeiro, as datas e o conteúdo da coleta poderão sofrer alterações. Verifique sem falta o calendário de lixo. (Os lixos deverão ser jogados até as 8:00 horas da manhã no local indicado.)

O pedido de coleta extra da fossa (Rinji-kumitori) e de lixo de grande porte nas residências ficam movimentados no final de ano, devido a isso entrem em contato até o prazo determinado diretamente nas empresas abaixo.

★ COLETA DE FOSSA NO FINAL DO ANO · 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Prazo para o pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Dia 7 de Dezembro (6ª.f)	Dia 7 de Janeiro (2ª.f)	Minakuchi-cho	Todos os bairros
			Shigaraki-cho	Nagano Exceto: Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
				Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 6 de Dezembro (5ª.f)	Dia 8 de Janeiro (3ª.f)	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono
			Koka-cho	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan-cho	Todos os bairros
Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 6 de Dezembro (5ª.f)	Dia 8 de Janeiro (3ª.f)	Tsuchiyama-cho	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka-cho	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki-cho	Nagano, Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya

★ COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE 年末粗大ごみ

※O pedido deve ser feito diretamente nas empresas abaixo.

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 14 de Dezembro (6ª.f)	Dia 21 de Dezembro (6ª.f)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 19 de Dezembro (4ª.f) até 12:00hrs	Dia 20 de Dezembro (5ª.f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 14 de Dezembro (6ª.f)	Dia 20 de Dezembro (5ª.f)

★ COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO

年末年始の家庭ごみ収集

Não haverá coleta de lixo entre o período do dia 29 de Dezembro ~ 3 de Janeiro e dia 6 de Janeiro

Região	Bairros	26 de Dez. (4 ^a .f)	27 de Dez. (5 ^a .f)	28 de Dez. (6 ^a .f)	4 de Jan. (6 ^a .f)	5 de Jan. (Sáb.)	7 de Jan. (2 ^a .f)
Minakuchi	Minakuchi		Incinerável		Incinerável		Incinerável
	Iwagami			Incinerável		Incinerável	Plástico
	Kashiwagui			Incinerável		Incinerável	Plástico
	Ayano		Incinerável		Incinerável		Incinerável
	Kibukawa			Incinerável		Incinerável	Plástico
	Bantani	1※ 2※		Incinerável		Incinerável	Plástico
Tsuchiyama	Aiga e Yamauchi		Incinerável	Plástico	Incinerável		Plástico
	Tsuchiyama		Incinerável	Plástico	Incinerável		Plástico
	Ono		Incinerável	Plástico	Incinerável		Plástico
Koka	Todos os bairros	2※ e Lata de spray		Incinerável		Incinerável	Plástico
Konan	Kibogaoka, Dai 2	2※ e Lata de spray	Plástico	Incinerável	Incinerável		Incinerável
	Dai 1, Dai 3, Chubu	2※ e Lata de spray	Plástico	Incinerável	Incinerável		Incinerável
Shigaraki	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama		Plástico	Incinerável	Plástico	Incinerável	
	Tashiro, Hata		Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	Incinerável
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Lata, óleo, garrafas e 2※	Incinerável	Plástico	Incinerável	Plástico	Incinerável

1※ Lixo reciclável : Vidros, latas, lata de spray, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, óleo sujo, isopor, papel e isqueiros.

2※ Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno .

Devido à grande quantidade de lixo no final e começo do ano, o horário e o percurso poderá sofrer grandes alterações. Pedimos que o lixo seja jogado até as 8:00 horas da manhã sem falta.

Dia de funcionamento dos estabelecimento de tratamento de Lixo

エコステーション・不燃物処理所開場日/衛生センター搬入日

Estabelecimento / Dia	26 de Dez.	27 de Dez.	28 de Dez.	29 de Dez.	30 de Dez.	4 de Jan.	5 de Jan.	6 de Jan.	7 de Jan.
Eco-Station	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Centro de lixo não incinerável (Funenbutsu Shorijo)	Minakuchi, Tsuchiyama e Koka			○			○		
	Konan						○		
	Shigaraki			○			○		
Centro de higiene (Koka-Kooki-Gyousei-Kumiai) Eisei-Center	○	○	○	○	○	○			○

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Verifique se os pagamentos dos impostos estão em dia!!!

ストップ滞納 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito do encargo imparcial dos impostos. Pedimos que verifiquem os pagamentos, pois caso o mesmo não seja efetuado, poderá ser feita a pesquisa e apreensão de bens (salário, conta bancária e outros). Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

<<< Informações:>>>

Imposto da cidade: Dpto. de Pagamento de Impostos (Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) TEL: 0748-69-2131

Imposto da província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nozei-Ka TEL: 0748-63-6106

Subsídio para crianças deficientes e Subsídio especial para deficientes

障害児福祉手当・特別障害者手当制度

A Cidade de Koka oferece subsídios àqueles que possuem deficiência de grau elevado e necessitam de cuidados em casa, com o intuito de reduzir o encargo e promover o bem-estar do deficiente. Há limite de renda e a necessidade de apresentar o atestado médico e outros.

	Correspondentes	Valor mensal
Subsídio para crianças deficientes	Subsídio para menores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado que recebem cuidados em casa e tenham a caderneta de deficiência física grau 1 (inclui uma parte do grau 2), ou aqueles que sejam reconhecidos como portadores de deficiência intelectual de grau equivalente ou mais grave mencionado anteriormente.	¥ 14,650
Subsídio especial para deficientes	Subsídio para maiores de 20 anos, portadores de diversas deficiências física ou mental de grau elevado, equivalentes à aposentadoria básica de deficiência grau 1, cujo necessitam de cuidados especiais diariamente.	¥ 26,940

Informações : Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shogai-Fukushi-Ka) TEL : 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085

Salas do mês de Dezembro・12月各種教室等

Salas	Data e local	Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 05 (4ª.f)	Kokomoori	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 18 (3ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 14 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 11 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis
	Dia 19 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	Dia 20 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
	Dia 21 (6ª.f)	Kokomoori	
	Dia 25 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center	
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 10 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva
	Dia 11 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	
	Dia 13 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
	Dia 19 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	Dia 25 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center	
Sala para papais e mães iniciantes プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 12 de Dezembro (4ª.f) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)
	2ª. aula	Dia 09 de Janeiro (4ª.f) ※Necessário reserva	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Calendário de Saúde Programação do mês de Dezembro



健診カレンダー 2018年12月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 08	05 de Dezembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		20 de Dezembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 01	05 de Dezembro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		13 de Dezembro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 04	06 de Dezembro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		12 de Dezembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 05	03 de Dezembro (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		26 de Dezembro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 05	06 de Dezembro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		17 de Dezembro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

3 hábitos e 5 medidas para não causar incêndio

火災を起こさない「3つの習慣・5つの対策」

Nessa época que realmente começa a esfriar, aumenta o uso de aquecedores e outros. Vamos por em prática estes 3 hábitos e 5 medidas abaixo para não causar incêndio!

- [3 hábitos]** - Não fumar enquanto estiver deitado
 - Utilizar o aquecedor longe de objetos incineráveis
 - Apagar sem falta quando for se afastar do fogão a gás e outros

[5 medidas]

- Instale no dormitório o aparelho residencial de alarme de incêndio
- Utilize roupa de cama, vestuário e cortinas de materiais à prova de fogo
- Instale o extintor de incêndio residencial e outros para apagar o fogo enquanto pequeno
- Formar um sistema de cooperação com a vizinhança para proteger os idosos e pessoas com deficiência física
- Não deixar objetos incineráveis em volta da casa, criando assim um ambiente inoportuno para incendiário



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-62-0119 FAX: 0748-62-3666

Balcão de Apoio ao Cotidiano ・ 生活支援窓口

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana. Não sofra sozinho e nos consulte antes de agravar a situação!!

>>>> Balcão de Apoio ao Cotidiano TEL: 0748-69-2158

>>>> Horário de atendimento : Das 9:00 17:00 (Exceto finais de semana e feriados)



Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 04 de Janeiro**

Imposto sobre Bens Fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (9期)
Mensalidade da Creche (Mês 12) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (12月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 12) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (12月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (9期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 12) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (12月分)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro · 12月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 4, 11, 18 e 25 de Dezembro**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira

das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121